SEPTEMBRE 2001

ÉGLISE ARMÉNIENNE
DE CHAVILLE

TERTIG

N° 21

ԹԵՐԹԻԿ

SOMMAIRE ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

Edito : 2001, notre autre anniversaire
Սիտոնցօրհնէք
Assemblée générale (13 mai 2001)
Travaux d'étanchéité
Lévon Chanth. Quelques dates
Ecole arménienne. Programme scolaire 2001-2002
Visites à l'exposition Ani
Deux élèves en Arménie
« Concours Tertig 2001 »
Fête onomastique
Khanassor 2001
Rencontre inter-ephories
Viroflay reconnait le génocide
« Les massacres de Diarbékir (1894-1896) »
Publications reçues
Un voyage en Arménie occidentale
Voyage spirituel et humanitaire en Arménie
70 ans au service d'une communauté
Croix Bleue de Chaville
Remerciements
Ceux du Narle-Khan de Chaville, en 1930...
Annonces

Comité de rédaction :
Père Haroutioun TACHDJIAN
Hraïr HERATCHIAN

Eglise Arménienne
Saint-Grégoire l'Illuminateur
6, rue Père Komitas 92370 Chaville
Tél. 01.47.09.23.18 ou 01.41.15.10.29
E. Mail egl.arm.chaville@wanadoo.fr

EDITORIAL

2001, notre autre anniversaire

2001 sera pour les Arméniens de Chaville une année doublement jubilaire : outre le 1700e anniversaire de la christianisation officielle de l'Arménie marqué en mars dernier par un concert en l'Eglise Ste Bernadette ainsi que par un pèlerinage en Arménie en septembre, cette année est également celle du 70e anniversaire de la création de notre Association cultuelle. En effet, c'est en 1931 que nos anciens, avant même leur propre installation dans leur nouveau pays d'accueil, pensaient déjà à structurer leur petite communauté en aménageant dans un hangar une petite chapelle et en créant une Association cultuelle qui officialisait ainsi leur présence à Chaville.

C'est cette association qui, pendant ces 70 dernières années, a rythmé la vie des Arméniens de Chaville avec ses offices religieux, son école et ses activités culturelles, structures qui continuent à fonctionner encore aujourd'hui.

Il est vrai que malgré le temps qui passe et l'assimilation galopante, les Arméniens ont, après toutes ces décennies, réussi à conserver globalement leur attache et leur volonté de préserver l'essentiel de leur différence, c'est à dire l'attachement à leur église et à leur langue, ce qui est moins le cas d'autres communautés comme celle des Russes « blancs », dont les églises sont aujourd'hui fermées.

Mais qu'en sera t-il demain ? Il est vrai que la conjoncture socio-culturelle actuelle et la tendance à la mondialisation ne poussent pas à l'optimisme. Chacun doit être conscient qu'il sera de plus en plus difficile de préserver son originalité.

Il convient cependant d'être confiant : la renaissance d'une Arménie libre et indépendante, le renouveau de la foi avec ce 1700e anniversaire, la réarménisation de l'Artsakh sont autant d'éléments faits pour nous rassurer et nous encourager à renouer avec nos racines afin de maintenir et transmettre à notre tour nos principales valeurs. La relève doit être assurée. Alors, jeunes Arméniens de Chaville, de Viroflay et de tout l'ouest parisien, rejoignez votre Eglise et ses structures, apportez Lui cette nouvelle vitalité dont Elle a tant besoin. C'est à vous que revient désormais la tâche de perpétuer, au seuil de ce XXIe siècle, le souffle de St Grégoire l'Illuminateur et de son œuvre.

H.H.

Monument arménien de Chaville

Les œuvres des artistes et le classement proposé par le jury on été présentés aux membres de notre association lors de l'A.G. du 13 mai 2001. Ceux-ci se sont prononcés par vote.

A ce jour, nous vous informons que la « Commission monument » continue de travailler sur le dossier et qu'une visite commune du jury sera bientôt effectuée auprès du lauréat du concours afin de finaliser, avec lui, la réalisation de l'œuvre.

A la prochaine Assemblée Générale du 18 novembre, nous vous présenterons en détail la situation du projet, tant au niveau de son évolution artistique que sur le plan financier.

En attendant, nous vous encourageons à continuer à effectuer vos dons pour ce monument qui doit être, comme le souhaite M. le Maire, une œuvre artistique de qualité, le symbole de la ville de Chaville.

ԿՐՕՆԱԿԱՆ

Քրիստոնէութեան Հայաստանի պետական կրօն հռչակման 1700ամեակի տօնակատարութեանց կարեւորագոյն արարողութիւններէն մէկն է Միւռոնօրհնէքը, որ տեղի պիտի ունենայ 22 Սեպտեմբերին, Ս. Էջմիածնի շրջաբակին մէջ յատուկ տեղադրուած բաց խորանին վրայ: Միւռոնօրհնութեան արարողութիւնը պիտի կատարէ Ամենայն Հայոց Գարեգին Բ Հայրապետը, մասնակցութեամբ Կիլիկիոյ կաթողիկոսութեան գահակալին՝ Արամ Ա կաթողիկոսի, Երուսաղէմի ու Կ. Պոլսոյ պատրիարքներու և եպիսկոպոսաց դասուն:
Ներկայիս, պիտի ուզէի անդրադառնալ թէ ի՞նչ է սուրբ Միւռոնը, ուրկէ՞ կու գան անոր արմատները և ի՞նչ նիւթերէ կը բաղկանայ:
Միւռոնը կը բաղկանայ գլխաւորաբար ձիթապտուղի ձէթէ, բալասանէ և քառասուն տեսակի ծաղիկներէ, անուշաբոյր արմատներէ և խունկերէ: Միւռոնօրհնէքէն քառասուն օր առաջ, այս վերոյիշեալ նիւթերը խառնուելով իրարու հետ, երեք օր կ'եփուին և յետոյ միւռոնի յատուկ կաթսային մէջ կը զետեղուին, ապա Ս. Էջմիածնի խորանին վրայ կը տեղադրուին ու հոն կը մնայ քառասուն օր, որպէսզի ամէնօրեայ մշտական աղօթքներով սրբագործուի: Միւռոնօրհնէքի իրաւունքը բացառապէս կաթողիկոսին վերապահուած է: Աւանդաբար եօթը տարին անգամ մը միւռոն կ'օրհնուի: կաթողիկոսը Ս. Գրիգոր Լուսաւորչի Աջով և Ս. Գեղարդով կ'օրհնէ նորեփ միւռոնը, այնուհետեւ հին միւռոնը կ'աւելցնէ նորին մէջ, որպէս յաւերժութեան խորհրդանիշ: Առաջին «միւռոնը» եղած է այն անուշաբոյր իւղը. որով Մարիամ Մագդաղենացին օծեց Յիսուսի ոտքերը. այդ նոյն իւղը Բարթուղիմէոս առաքեալի կողմէ Հայաստան բերուելով, եղաւ առաջին միւռոնը, և այնուհետեւ երբ նոր մը օրհնուի, հինը նորին մէջ լեցուելով ,միւռոնաշղթան կը հասնի մինչեւ ... Յիսուս:
Հայ Եկեղեցւոյ ծէսը հարուստ է խորհրդանիշներով: Ս. Միւռոնը կը խորհրդանշէ Աստուծոյ կամ Ս. Հոգիին շնորքները: Միւռոնով կը դրոշմուին նոր մկրտուածներն ու ձեռնադրուող եկեղեցականներն ու նորակառոյց եկեղեցիները. որպէսզի դրոշմուող երախաներն ու նորաօծ եկեղեցականները զարդարուին աստուծոյ շնորհքներով և եկեղեցիներուն սրբատաշ սիւնաքարերը նուիրագործուին Աստուածային օրհնութեամբ: Աղաւնին ըլլալով խորհրդանիշ Ս. Հոգիին. միւռոնաթափ ամանները ունին աղաւնիի ձեւ.: Ղուկաս աւետերանիչ նկարագրելով Յիսուսի մկրտութիւնը կ'ըսէ թէ , Յիսուս Յորդանանի ջուրէն դուրս ելաւ ու Ս. Հոգին աղաւնակերպ հանգչեցաւ իր ուսին վրայ:

1700ամեակի բացառիկ այս միւռոնօրհնէքին առիթով կ'աղօթեմ առ Աստուած որ մեր հայ ժողովուրդը ընդհանրապէս ու մասնաւորաբար նորահաս հայ սերունդը, որպէս նոր միւռոն, օղակուի մեր նախնեաց միւռոնաբոյր ոսկեշղթային , լաւագոյնս արժեւորելով ու պայծառացնելով միւռոնաշնորհ հայ ինքնութիւնն ու դիմագծութիւնը:

Յարութիւն Քհնյ. Թաշճեան

Le Saint-Chrême

Le 22 septembre prochain, se déroulera à Ste Etchmiadzine, sur l'autel de plein air nouvellement construit, la cérémonie de bénédiction du Saint-Chrême. Les plus hauts dignitaires de l'Eglise arménienne ainsi que de nombreux invités participeront à cet événement. L'origine de cette Huile sainte remonterait à Ste Marie-Madeleine qui en avait oint le corps du Christ et que l'apôtre St Barthélémy avait ensuite rapportée en Arménie.
Le Saint-Chrême est essentiellement composé d'huile d'olive à laquelle viennent s'ajouter pas moins de quarante essences de fleurs et racines diverses, le tout subissant une longue et minutieuse préparation. Le jour de la bénédiction, qui a lieu une fois tous les sept ans, la nouvelle huile est mélangée à l'ancienne, la mixture obtenue assurant ainsi la continuité depuis Jésus.
Le Saint-Chrême est utilisé à l'occasion des baptêmes, des consécrations de prêtres et d'édifices religieux. Il symbolise les Grâces divines.

ASSEMBLEE GENERALE
13 MAI 2001

Cette AG avait pour ordre du jour unique le projet d'érection d'un monument arménien à Chaville, avec vote d'engagement pour sa réalisation.
Sur les 96 membres cotisants à ce jour, 50 étaient présents ou représentés. Le chorum ainsi atteint, la réunion pouvait débattre.
Jacques Panossian, Vice-Président de notre association, rappelait les décisions prises à ce sujet lors de la dernière AG d'octobre 2000 et confirmait la mise à disposition par M. le Maire d'un emplacement pour l'érection de ce monument, sans contrainte de délai.
Les cinq artistes consultés devaient respecter les conditions d'un cahier des charges : « une œuvre de caractère arménien mais atteignant une signification universelle ».
Un jury composé de cinq membres * auxquels s'ajoutait le Président de l'Ephorie avait, après quatre réunions fait le 4 mai 2001, la proposition de classement préférentiel suivant :

1er : M. Jean Ayvayan ;
2ème : M. Haroutioun Ghazarian (Bruxelles) ;
3ème exaequo : MM. Jean-Pierre Delvalle, Haïk Soghomonian (Erevan) et Jiraïr Khatchikian.

L'Assemblée a exigé que le budget initial, déjà revu à la hausse, ne dépasse pas 150.000f.
Après les questions et les discussions dénonçant surtout le montant jugé excessif du projet, un vote sur la proposition du jury avait lieu avec le résultat suivant :
Pour : 44 voix ;
Contre : 4 voix ;
Abstentions : 2 voix.
Suite à ce résultat, la « Commissions monument » allait pouvoir poursuivre ses travaux , présenter le projet à M. le Maire et tenir informée la communauté.

* Composition du Jury :
M. Jean Kézirian – Président ;
M. André Bongibault – (Directeur des Beaux-Arts de Chaville) ;
M. Tigrane Hékimian – (Architecte) ;
M. Ago Cavoukdjian – (Architecte) ;
M. Mérou Panossian – (Artiste-Peintre).

Travaux d'étanchéité

Nous informons nos membres ainsi que toute notre communauté que les travaux d'étanchéité du toit de la salle Balabanian et de la cuisine de notre église, dont la réalisation était devenue urgente, ont enfin pu être entrepris et mené à terme.
A cette occasion, notre Ephorie adresse ses vifs remerciements à l'Association cultuelle de l'Eglise mère de Paris qui a pris sur elle le financement de ces travaux.
Nous allons maintenant entreprendre une seconde phase de rénovation : la peinture intérieure complète de la salle Balabanian. Pour cela, nous attendons des propositions concrètes d'aide afin de mener à son terme l'embellissement de notre local communautaire.

LEVON CHANTH

Quelques dates

L'Ecole bi-hebdomadaire de Chaville porte le nom de Lévon Chanth, illustre figure de la culture arménienne du XXe siècle. A l'occasion du cinquantenaire de sa disparition, nous publions, pour information, quelques dates marquantes de la vie de cet écrivain, également homme politique et pédagogue :

1869 : Naissance à Constantinople de Lévon Séghpossian ;
1890 : Fin de séjour au séminaire Kévorkian d'Etchmiadzine ;
1892 : Poursuite d'études en Allemagne (sciences naturelles, sociologie et pédagogie) et publication des premières œuvres (poèsies, nouvelles) ;
1898 : Installation à Tiflis ;
1901 : Ecriture de « Yéssi marte » (l'Egoïste) ;
1902-1909 : Période d'intense activité créative (« Hin Asdvadznèr » ou « les dieux anciens », son chef d'oeuvre théatral ; la série des manuels scolaires « Loussapèr » ...) ;
1914-1919 : Séjour en Suisse. Publication de deux autres pièces théâtrales (« Gaïssre - l'Empereur » et « Chertaïvadznère - Les Enchaînés ») ;
1919 : Retour en Arménie nouvellement indépendante. Election à la Présidence de l'Assemblée nationale ;
Décembre 1920 : Emprisonnement à Erevan, au lendemain de la soviétisation du pays ;
Février 1921 : Fuite vers l'Iran grâce à la révolte populaire chassant pour quelques mois les communistes du pouvoir ;
1927 : Départ vers l'Egypte. Professeur au Collège Boghossian d'Alexandrie ;
1928 : Création, avec Nigol Aghpalian et Hamo Ohandjanian, de l'Association culturelle « Hamazkaïne » ;
1929 : Fondation, à Beyrouth, du « Djémaran ». Nomination au poste de Directeur de ce lycée arménien.
29 novembre 1951 : Mort de Lévon Chanth, à Beyrouth.

ECOLE ARMENIENNE "Lévon Chanth"

PROGRAMME SCOLAIRE 2001-2002

La rentrée scolaire de l'école "Lévon Chanth" est programmée pour ***le mercredi 26 septembre 2001 à 9h45***

Les cours se dérouleront dans la salle de l'église, suivant le programme et les horaires suivants :

*- **Les mercredis de 10h-11h30** : initiation à l'alphabet, à la lecture, notions grammaticales, chants, danses, jeux et catéchisme (pour **les élèves débutants** à partir de **3 ans)** ;*
*- **Les mercredis de 11h-12h30** : apprentissage de la lecture, amélioration du vocabulaire, orthographe et conversation (pour **les élèves de niveau moyen)** ;*
*- **Les mercredis de 14h-16h15** : pratique de la lecture, vocabulaire, orthographe, rédaction et conversation (pour les **élèves adolescents débutants** et de **niveau moyen)** ;*
*- **Les mercredis de 18h30-21h30** : initiation à l'alphabet, lecture, vocabulaire, orthographe, rédaction et conversation (**tous niveaux** et pour **les élèves adultes)** .*

Pour tout renseignements complémentaires,
Tél. : 01.41.15.10.29

Visites à l'exposition Ani

Sur initiative du Père Haroutioun Tachdjian, curé de la paroisse de Chaville et professeur de notre école bi-hebdomadaire Lévon Chanth, deux sorties pédagogiques ont été organisées pour visiter l'exposition « Ani, capitale de l'Arménie en l'an 1000 » :

- Le mercredi 25 avril, une quinzaine d'élèves de cinq à dix ans, accompagnés de leurs parents, se sont donc rendu au Pavillon des Arts du Forum des Halles où se tenait ladite exposition. Après une brève présentation historique, les enfants ont été conviés à écouter des contes arméniens du Moyen-Age racontés par Catherine Moujle et Bertille Soulier, animatrices professionnelles. Après cette séance, ceux-ci ont participé à un atelier où ils ont exprimé, par des dessins, leurs impressions de cette enrichissante matinée.
- Le samedi 5 mai, c'était au tour des élèves plus âgés de se rendre à l'exposition Ani. Ceux-ci, au nombre de sept, ont suivi pendant près de deux heures les explications d'une guide spécialisée qui leur a présenté l'historique de la capitale des Bagratides, les réalisations du roi Kakig avec en particulier les fortifications de la ville. Le groupe s'est également longuement attardé sur les pièces exposées, un échantillon des découvertes faites lors des dix années de fouilles effectuées à la fin du XIXe siècle sous la direction de l'archéologue russe Nicolaï Marr. Les très jolies récentes photographies du site d'Ani qui clôturaient l'exposition, montraient l'état de désolation et d'abandon avancé dans lequel se trouve aujourd'hui ce joyau architectural, pourtant l'une des villes les plus florissantes du monde il y a mille ans...

L'affiche de l'expo sur le Boul'Mich

Deux élèves de l'Ecole Lévon Chanth, en Arménie
(Impressions)

En tournée avec la troupe de danse « Navasart », nous avons pu nous rendre en Arménie, notre terre-patrie. Quelle merveilleuse découverte ce fût !
Quoi de plus beau que de voir les paysages magnifiques entourant les sommets enneigés de l'Ararat-Massis !
A l'Opéra d'Erevan, un accueil chaleureux nous fut réservé : nous étions tous émus de pouvoir nous produire sur cette scène mythique qui représente tant pour nous ! certains danseurs attendaient ce moment depuis trente ans...
Après un long trajet en autocar, nous avons atteint le Karabagh où nous avons partagé nos émotions avec nos frères de Stépanakerd. A la fin du spectacle que la troupe a donné dans le Stadium de la ville, tous les spectateurs nous ont rejoints sur la pelouse pour danser, dans l'enthousiasme général et jusqu'à une heure avancée de la nuit, le symbolique kotchari final.
Quels souvenirs impérissables !
Vivement le prochain voyage !

Sévan et Aris

« CONCOURS TERTIG 2001 »
Cérémonie de récompenses des gagnants

C'est en prélude à la soirée Diaporama du 23 juin 2001 que s'est déroulée la cérémonie de proclamation officielle des résultats du « Concours Tertig 2001 ».

M. le Maire avait tenu à être présent et a procédé personnellement à la distribution des récompenses aux lauréats. Ainsi, M. Hrant Norsen et les douze élèves du CES Jean-Moulin membres du Club Arménie ont reçu des mains de M. Levain des livres d'art et des souvenirs artisanaux, spécialement ramenés d'Arménie. Les autres participants au concours ont également été récompensés.

M. Levain récompense M. Norsen

La rencontre s'est achevée par une prestation originale des élèves du CES qui ont, chacune à leur tour, déclamé des poèmes en français écrits par leur correspondants de l'Ecole Mesrop Machdotz d'Erevan.

Les lauréates du CES Jean-Moulin

FETE ONOMASTIQUE 2001

Cette année la traditionnelle fête annuelle de notre Eglise s'est déroulée le dimanche 1er juillet. A l'issue de la messe dite par Mgr Kude Nacachian, un requiem spécial à la mémoire de tous les serviteurs de l'Eglise, a rappelé la longue liste de tous ceux, religieux ou laïcs, qui ont fait vivre tout au long de ces 70 années, cette importante institution qu'est l'Eglise arménienne. Ce 1er juillet était aussi le jour de commémoration du « Khanassor ». Le requiem rappelait donc également la mémoire du Prince Arghoutian, chef de l'expédition punitive anti-kurde de 1897, enterré à Chaville.

A partir de 13 heures, un déjeuner réunissait dans la Salle Balabanian une soixantaine de fidèles et amis, une occasion d'être tous réunis et de passer un moment agréable dans une ambiance conviviale tout en écoutant les déclamations des uns et les chansons des autres.

La fête bat son plein

Après les paroles de circonstance prononcées par Mgr Kude Nacacian et le Père Haroutioun Tachdjian, la fête prenait fin par des donations permettant d'assurer un bénéfice de 11.000f pour les œuvres de l'Eglise.

La prise de parole de Mgr Kude Nacachian

Seul regret, l'organisation le même jour de la fête onomastique et du « Khanassor ». A éviter la prochaine fois.

KHANASSOR 2001

C'est sous un beau soleil d'été que la FRA Dachnagtsoutioun et la Croix Bleue de Chaville ont fêté, le dimanche 1er juillet 2001, le 104e anniversaire de la glorieuse expédition punitive de Khanassor. Après le requiem dit à l'église de Chaville et le recueillement sur la tombe du Prince Arghoutian, les participants à la journée ont progressivement rejoint le Parc de Bon Repos de Viroflay où les attendaient, pour un déjeuner champêtre, les traditionnels khorovadzs et autres spécialités arméniennes.

En fin d'après-midi, alors que la fête battait son plein, Mourad Papazian, Président de la FRA pour l'Europe occidentale prenait la

parole. Après avoir précisé sa détermination de soutenir l'Arménie dans son processus de démocratisation et de redressement économique ainsi que l'Artsakh dans son combat pour une reconnaissance internationale, l'orateur exposait clairement le projet de restructuration de la communauté par l'organisation d'élections démocratiques en insistant sur l'importance d'un tel événement pour le devenir de la diaspora. Pour que cette entreprise réussisse il fallait, a dit M. Papazian, dépasser tous les clivages, surmonter les dissensions. Il concluait en insistant sur sa détermination de mener cette initiative à sa réussite, seul s'il le fallait.

La partie artistique de la fête était assurée par la chanteuse Yerso dont le CD venait de sortir ainsi que par Vicken Tarpinian qui interprétait quelques chansons de son répertoire. Une note sympathique à cette après-midi était apportée par les jeunes élèves de notre école Lévon Chanth qui, accompagnés du Père Haroutioun Tachdjian et de Rosine Tachdjian leurs professeurs, apportaient leur participation à ce *Tachdahantèss*.

Les élèves de l'école Lévon Chanth récitent...

Un « Khanassor » enfin réussi grâce au dévouement des organisateurs mais aussi, en grande partie, au soleil enfin présent.

... et dansent.

RENCONTRE INTER-EPHORIES

Le samedi 23 juin 2001, une réunion d'information regroupant les membres des éphories des cinq églises arméniennes d'Ile de France s'est déroulée dans la Salle Fringhian de l'Eglise de Paris sous la présidence de Mgr Kude Nacachian. Cette initiative, dûe à M. Jacques Kousignian, Président du Conseil d'Administration de l'Association cultuelle de l'Eglise arménienne de Paris et de sa région, avait pour but essentiel d'assurer une meilleure connaissance des uns et des autres, de poser et de confronter les problèmes rencontrés dans chaque diocèse et d'améliorer ainsi la communication et la circulation de l'information.

Sur la trentaine de présents, notre association de Chaville était représentée par cinq de ses membres.

Après les paroles de bienvenues et les présentations, certains ont posé les questions qui leur tenaient à cœur : disparité des salaires des diacres ; lutte contre les sectes ; nécessité d'adopter pour tous les diocèses (à l'exemple de Chaville), un système d'élections plus démocratiques...

Pour Mgr Kude Nacachian, l'Eglise étant par définition démocratique, l'utilisation de ce terme n'était pas adapté pour nous. Le Président Jacques Kousignian a de son côté insisté sur l'importance de reconstituer, avec des concepts actuels, les liens avec nos fidèles ; il a insisté sur la nécessité de lutter contre les sectes qui affaiblissent notre Eglise.

En ce qui concerne le développement de la communication interne, l'annonce de la création d'un site internet et du lancement d'un journal paroissial ont été accueillis avec enthousiasme par les présents.

« Le temps des querelles intestines est dépassé. Ce 1700e anniversaire doit marquer le début du renouveau de notre Eglise » a conclu Monsieur Kousignian.

Une réception conviviale a clôturé cette première rencontre qui se veut ne pas être la dernière.

VIROFLAY RECONNAIT LE GENOCIDE DE 1915

Le samedi 9 juin 2001, le Conseil municipal de Viroflay avait à son ordre du jour 43 projets de délibération dont la reconnaissance du génocide arménien. Suite à une proposition de M. Issakidis et à un vote à bulletin secret, la décision de reconnaître le génocide arménien a été adopté par 27 voix pour, 3 abstentions et 1 vote blanc.

« *La lettre* » de juin 2001 du groupe d'opposition « Ensemble » commentait ainsi cette décision :

« *La France a reconnu officiellement le génocide arménien, et c'est bien ainsi. Sauf à penser que notre Maire ait voulu gagner quelques électeurs Viroflaysiens, il nous paraissait inutile que cela fasse l'objet d'une délibération lors du dernier Conseil municipal* ».

H.H.

VIE CULTURELLE

« Les massacres de Diarbékir (1894-1896) »

Dans le cadre de ses soirées d'animation, la commission culturelle de l'église arménienne de Chaville recevait le samedi 19 mai 2001 l'historienne Claire Mouradian pour la présentation de l'ouvrage « Les massacres de Diarbékir. Correspondance diplomatique de Gustave Meyrier, Vice-Consul de France 1894-1896 ».

Claire Mouradian

Ce livre est le résultat du travail réalisé par Michel Durand-Meyrier, arrière petit-fils de l'auteur qui a exhumé des archives familiales ces importants documents et qui, avec l'aide de Claire Mouradian, les a analysés, traités et mis en forme pour un témoignage fort sur ces événements, prélude général au génocide de 1915.

Devant une salle bien remplie, la conférencière présentait durant près de deux heures la situation socio-politique de l'Arménie de cette époque où les antagonismes entre Turcs et Arméniens se faisaient de jour en jour plus vifs. En dehors des télégrammes quasi-quotidiens que Gustave Meyrier envoyait à Paul Cambon, son ambassadeur à Constantinople et qui rendaient compte des événements tragiques qui se déroulaient dans la région de Diarbékir, Claire Mouradian relatait également quelques faits marquants de cette époque et en particulier l'acte d'héroïsme de Mme Meyrier, l'épouse du diplomate ; celle-ci réussissant à sauver d'une mort certaine trois cents Arméniens (dont la famille de Patrick Dévédjian) en les accompagnant pendant quinze jours, au péril de sa vie et de celle de deux de ses enfants, de Diarbékir à Alexandrette...

Après quelques questions posées par une assistance attentive, la soirée s'achevait par une réception tandis que Claire Mouradian dédicaçait l'ouvrage de Gustave Meyrier.

H.H.

PUBLICATIONS RECUES

- « Le Monde de la Bible », numéro 136 de juillet-août 2001.

A l'occasion du 1700e anniversaire de l'adoption du christianisme et de la visite du Pape, ce mensuel consacre l'essentiel de sa livraison de juillet-août 2001, soit une cinquantaine de pages, à l'Arménie.

Parmi les principaux sujets traités, relevons « la traduction arménienne de la Bible », « la christologie de l'église d'Arménie », « les manuscrits arméniens »...

Cette nouvelle publication contenant des textes richement illustrés et rédigés par d'éminents spécialistes vient s'ajouter à la liste déjà longue des périodiques spécialisés ayant abordé, sous differents angles, le vaste sujet de l'Arménie.

Pour recevoir ce numéro du « Monde de la Bible », contacter Delphine Deveaux
A Bayard Presse. 3 Rue Bayard 75008 Paris. Tél. 01 44 35 63 12.

- « TSAÏN » ou « La Voix de l'Eglise » numéros 16 et 17.

Bulletin trimestriel de l'Association cultuelle de l'Eglise apostolique arménienne de Décines. 6 Rue du 24 avril1915. 69150 Décines. Tél. 04 78 49 13 21.

- Andonian, Albert. A chacun son destin. – Paris : Edition des écrivains, 2000. – 246p.

Histoire de l'odyssée d'un « Akhpar » né en France, émigré en Arménie, puis installé à Moscou où il vit exerçant son métier d'intréprète et de traducteur.

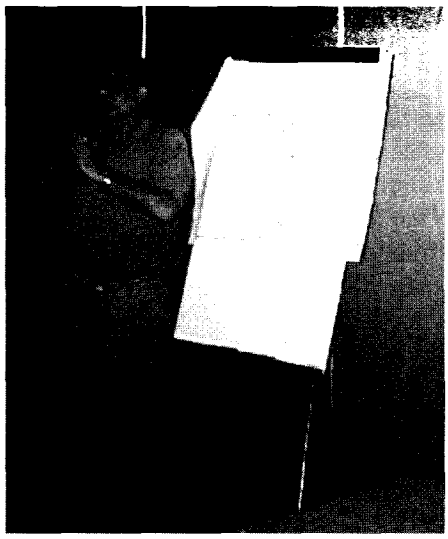
- Ensemble AKN. « Pénitence et Résurrection ».

C.D. de chants liturgiques du Grand Carême, de la Semaine Sainte et de Pâques, interprétés dans leur forme originale en monophonie et mode modal.
Dir. Aram Kérovpyan
CDAL 274 (Collect. AL SUR). Distrib. Par Next Music / MusicSoft

un voyage en Arménie occidentale

CONFERENCE – DIAPORAMA

Le samedi 23 juin, dans une des salles de l'Atrium de Chaville, la commission culturelle de notre église organisait sa dernière soirée de la saison : une conférence-diaporama de Haïk Der Haroutiounian à propos d'un « Voyage au Pays des souvenirs » que cet Arménien de France avait effectué en Arménie occidentale durant le mois de septembre 2000.



Haïk Der Haroutiounian

C'est accompagné d'une interprète arménienne, mise à sa disposition par le Patriarcat arménien d'Istanbul, que ce voyage avait pu se réaliser dans les meilleures conditions.

Le périple de Haïk Der Haroutiounian débutait par Istanbul avec la visite des collèges Guétronagan et Essayan, d'églises et d'anciennes demeures du quartier de Chichli...Il se poursuivait par Marzvan (Marzifon), ville de naissance de son père où il réussissait, grâce aux informations contenues dans l'important manuscrit transmis par sa tante, à retrouver la maison familiale aujourd'hui habitée par des Turcs. il nous montrait ensuite d 'émouvantes images d'Amassia, de Zilé (où 5000 Arméniens vivaient avant le génocide), de Tokat, de Yozgat de Césarée de Cappadoce (Kayseri) avec l'église Sourp Kévork récemment rénovée grâce à un don anonyme et où une unique messe est célébrée dans l'année... A Sébaste (Sivas), il réussissait par un heureux hasard, à pénétrer dans une base militaire et à y photographier sous tous les angles la caserne qui n'était autre que le célèbre couvent arménien Sourp Nechan pratiquement inchangé depuis les dernières photos connues...Puis, se rendant en avion d'Ankara à Van, il pouvait y admirer la forteresse, voir la nouvelle ville sans charme de près de 300 000 habitants et se rendre en pèlerinage jusqu'à la fameuse église d'Aghtamar, toujours plus abandonnée.

Sébaste : Sourp Nechan

De retour à Istanbul, Haïk Der Haroutiounian allait achever son voyage par la visite des villes et villages de la région de la soie (Boursa, Seuleuz, le port de Guemlik, Ortaköy, Kharsak et enfin Tchenguilèr, lieu de naissance de sa mère).

Durant près de deux heures, Haïk Der Haroutiounian nous avait transporté sur les traces de nos parents et grands parents. Il réussissait, avec le récit de différentes anecdotes, à nous faire partager avec une grande sensibilité, son émotion et à nous montrer tous ces témoignages contre le négationnisme documentaire. Une soirée que ne regrettèrent pas les quelque 80 personnes qui s'étaient déplacées pour l'occasion.

H.H.

VIE ASSOCIATIVE

VOYAGE SPIRITUEL ET HUMANITAIRE EN ARMENIE

A notre tour, pour fêter le 1700ème anniversaire du christianisme en Arménie, nous avons suivi les traces de nos aïeux. En descendant dans la fosse de Khor Virab, ou en se rendant à Ste. Etchmiadzine, nous avons communié avec nos ancêtres. Nous avons visité les couvents et les églises en construction : celle de la cathédrale Sourp Krikor Loussavoritch d'Erévan avance à grands pas. Après 70 années d'obscurantisme, le peuple arménien redécouvre sa religion, ses pratiques et ses traditions.

Notre voyage en Arménie n'était pas seulement un voyage de pèlerinage, mais également humanitaire. Nous avons rencontré des femmes et des hommes attachés à leurs terres des gens qui résistent malgré une vie très difficile et qui mènent un combat pour ne pas subir la tentation de partir.

Nous nous sommes rendus dans le couloir de Pert-Tzor (ex- Latchine) à Mélikachène et à Dzidzernavank. Dans ces deux villages, entièrement détruits lors de la guerre, des Arméniens venus principalement d'Arménie (environ 180 personnes dont 45 d'âge scolaire) s'y sont installés. Ils construisent, cultivent, pratiquent l'élevage. En un mot, ils veulent vivre sur les terres de leurs ancêtres. Les autorités accordent certaines facilités (électricité moins chère, octroi de terrains etc.). Mais, l'infrastructure ne suit pas. L'eau potable, l'irrigation des terres, les structures médicales etc... font cruellement défaut. L'année dernière, à Mélikachène, nous avons participé financièrement à l'installation des tuyaux d'irrigation. Nous avons constaté avec satisfaction que tous les villageois, bénéficiaient aujourd'hui de cette installation. Cette année, notre aide était destinée aux villageois de Dzidzernavank et à l'école de ces deux villages. L'aide acheminée de France et complétée sur place par des articles de sports et fournitures scolaires a été distribuée. Nous avons essayé de les soutenir avec nos moyens , dans cette lutte de survie.

Dzidzernavank, en restauration

Notre deuxième étape était le village de Gogaran dans la région du séisme. Nous y avons rencontré les membres de l'Association KASA de Suisse qui sont chargés de la construction de l'école. Nous avons assisté à quelques réunions de travaux avec tous les responsables du projet. Nous avons visité le site de construction. Malgré quelques difficultés surtout administratives, nous sommes heureux de vous annoncer que les travaux de construction de l'école de Gogaran ont commencé. Notre association va participer à ce projet en fournissant des meubles (des bancs, des chaises etc). Nous vous tiendrons régulièrement informés de l'évolution des travaux.

Notre appel lancé en faveur de la construction de cette école a eu un écho favorable de la part de nos compatriotes. Les sollicitations de nos membres ont été accueillies très positivement Nous tenons à vous remercier pour ces généreux gestes, qui nous encouragent dans la concrétisation des projets, pour que nos frères et soeurs restent au pays. Il faut des écoles pour nos enfants, des infrastructures pour les villageois. Les besoins sont immenses et nous ne pouvons les laisser seuls. Alors, rejoignez-nous et,

TOUS ENSEMBLE NOUS GAGNERONS.

Pour tous renseignements contacter :
Association France - Arménie - Artsakh
29, rue Charles Alby 92370 CHAVILLE
Tél: 01 47 09 20 30 / 01 47 09 03 79

L'ASSOCIATION CULTUELLE DE L'EGLISE ARMENIENNE DE CHAVILLE (1931-2001)

70 ans au service d'une communauté

1923 : Arrivée des premiers Arméniens à Chaville ;
1931 : Déclaration à la Préfecture de « l'Association cultuelle des Arméniens réfugiés de Chaville et ses environs » et première Assemblée générale de l'Association ;
1934 : Consécration d'une bâtisse-hangar comme chapelle sous le nom de St Grégoire l'Illuminateur, par Mgr. Vramchabouh Kibarian ;
23 décembre 1954 : Achat du terrain ;
23 avril 1955 : Décision du Conseil d'Administration de reconstruire une nouvelle église ;
7 janvier 1957 : Début de démolition de la chapelle ;
17 février 1957 : Pose de la première pierre de la nouvelle église ;
30 novembre 1957 : Première Assemblée générale dans la nouvelle salle de l'église ;
15 décembre 1957 : Consécration de la nouvelle église St Grégoire l'Illuminateur par Mgr Sérovpé Manoukian, Archevêque de Paris ;
27 septembre 1960 : Visite de SS Vazken I, Catholicos de Tous les Arméniens ;
11 octobre 1961 : Changement d'appellation de l'association qui devient « Association cultuelle des Arméniens de Chaville et des environs » ;
29 novembre 1970 : Par décision du CA, la salle annexe est appelée « Sarkis Balabanian », du nom d'un des grands donateurs ;
10 juin 1979 : 2e visite de SS le Catholicos Vasken I :
26 février 1982 : Pose des vitraux ;
1982-83 : Agrandissement et rénovation du baptistère ;
19 juin 1983 : Cinquantenaire de l'Association en présence de Mgr Sérovpé Manoukian et de M. Houlier, Maire de Chaville ;
13 octobre 1983 : Par arrêté municipal, la rue de l'église est rebaptiséee « Rue Père Komitas » ;
18 février 1990 : Visite de Mgr Barkev Mardirossian, prélat des Arméniens du Karabagh :
26 décembre 1994 : Nouveau changement de nom de l'association qui devient « Association cultuelle de l'Eglise arménienne de Chaville » ;
juin 1995 : Parution du 1er numéro de « Tertig », journal paroissial ;
5 février 1997 : Visite de SS Karékine I, Catholicos de Tous les Arméniens ;
14 décembre 1997 : 40e anniversaire de la nouvelle église, à l'Atrium de Chaville ;
27 juin 1999 : Bénédiction de la nouvelle cloche « Sarkis Mighirditchian » ;
1er mars 2000 : Le Consil municipal de Chaville reconnaît le génocide arménien de 1915 ;
17 mars 2001 : Commémoration, en l'église Ste Bernadette, du 1700e anniversaire de la christianisation officielle de l'Arménie : concert de la « Compagnie Astres-Mélodies et de l'ensemble « Choral'Eïson ».

CROIX BLEUE DES ARMENIENS DE FRANCE (CBAF) SECTION TER-TAVTIAN de CHAVILLE

La section Saténik Ter-Tavtian de la CBAF est l'une des 19 sections de la Croix Bleue, association reconnue d'utilité publique qui œuvre pour des actions d'ordre sociales, humanitaires, éducatives et culturelles (12 écoles hebdomadaires, centre de vacances dans le Jura).

La section Ter-Tavtian participe, aux côtés de l'Association cultuelle de l'Eglise, aux différentes actions communautaires :

- Aide financière substantielle à l'école Lévon Chanth et à l'Association cultuelle ;
- Présence dominicale régulière pour les rencontres conviviales de fin de messe ;
- Assistance aux différentes fêtes ayant lieu dans le cadre de l'église (Donadzar, Hessgoum, fête onomastique...).

Parmi ses futurs projets, elle organise :

le samedi 27 octobre 2001,
à partir de 20h30 à l'Atrium (espace Louvois),
un dîner dansant avec la participation de l'orchestre « Gaïdzags ».

La section, renforcée par le récent recrutement de sept jeunes nouveaux membres, vous attend nombreux à cette soirée.

REMERCIEMENTS

L'Ephorie de notre église adresse ses plus vifs remerciements à tous les donateurs qui participent au rayonnement de leur Eglise et de ses institutions.

Dons à l'Eglise (Huile) :
En lieu et place de fleurs (décès de Sarkis Mighirditchian) :
Mme Saténik Garabédian et ses enfants : 1.000f
M. et Mme Arthur Hovaguimian : 300f
Mme Caracachian : 250f
Mme Sona Donélian : 250f
Mme Aghavnie Baronian : 200f
En lieu et place de fleurs (décès de Satenik Purut) :
M. Alex Bargoudian : 1.000f
M. et Mme Sébastien Purut : 1.000f
M. et Mme Toros Semerci : 500f
M. et Mme Krikor Semerci : 500f
M. et Mme Mikaël Copur : 400f
M. et Mme Agop Usta : 300f
M. et Mme Krikor Macassian : 300f
A l'occasion du décès de M. Simonian :
Mme Syma Douzmanian : 400f
A l'occasion du décès d'Edouard Mézadourian :
Mme Valentine Saraguzélian : 300f
A l'occasion du décès d'Astrig Zorayan :
M. et Mme Jean-Claude Kouyoumdjian : 300f
A l'occasion du mariage de Sima Chidoyan :
M. et Mme Agop Bédian : 200f
A l'occasion de la Semaine Sainte et des Fêtes pascales :
M. et Mme Mérou Panossian : 600f
Mme Aghavnie Aslanian : 500f
Mme Sylva Kouyoumdjian : 500f
M. et Mme Eréa Garabédian : 500f
Mme Noémie Lorosyan : 400f
M. et Mme Krikor Tongourian : 250f
Mme Alice Kolard : 200f
Mme Zabel Papazian : 200f
M. et Mme Jacques Gochgarian : 200f
M. et Mme Kéram Baronian : 200f
Melle Marguerite Mardirossian : 200f
M. Boghos Mardirossian : 200f
M. et Mme Garbis Der Kaloustian : 200f
M. et Mme Achod Chemavonian : 200f
M. et Mme Luc Assadourian : 200f
Mme Marianouche Kozcu : 200f
Mme Mariam Baïkian : 200f
M. et Mme Arthur Ghougassian : 200f
M. et Mme Arthur Démirdjian : 200f
M. et Mme Ago Cavoukdjian : 200f
M. et Mme Toros Semerci : 200f
M. Maurice Chidoyan : 200f
Mme Elise Samourcachian : 150f
Mme Chaké Matouskoff : 100f
Mme Chenorik Papazian : 100f
M. Sarkis Séïssian : 100f
M. Puzant Der Kaloustian : 100f
Mme Marie Topalian : 100f
M. Gérard Gaven : 100f
A l'occasion de la Fête onomastique du 1er juillet 2001 :
Ephorie de l'Eglise de Paris : 1000f
Ehorie de l'Eglise d'Issy : 1000f
Ehorie de l'Eglise d'Alfortville : 1000f
Ephorie de l'Eglise d'Arnouville : 1000f
M. et Mme Krikor Papazian : 1000f
Mme Nevart Boyadjian : 1000f
Mme Arsiné Mighirditchian : 600f
Archimandrite Jiraïr Tachdjian : 500f
M. et Mme Antranik Altounian : 300f
M. et Mme Ago Cavoukdjian : 300f
Mme Jacqueline Leblanc : 300f
M. et Mme Hrant Norsen : 200f
M. et Mme Khorène Minassian : 200f
Mme Séta Sarian : 200f
M. Ohannès Racho : 100f
Mme Astrig Dedeyan : 100f
Décès de Martha Pargamian (en guise de fleurs) :
M. et Mme Mikaël Copur : 1.000f
M. et Mme Hamazasp Unanoglu : 500f
Mme Marie Topalian et Edouard Topalian : 400f
M. et Mme Hrant Norsen : 400f
M. et Mme Agop Usta : 250f
M. et Mme Boghos Chidoyan : 200f
Dons pour l'Ecole Lévon Chanth :
M. et Mme Mikaël Copur : 2.000f
M. et Mme Krikor Papazian : 1.000f
Mme Sona Panossian : 700f
M. et Mme Garbis Mighirditchian : 700f
Mme Nicole Hantchérian : 500f
M. et Mme Hraïr Heratchian : 500f
M. et Mme Souren Panossian : 500f
M. et Mme Ago Cavoukdjian : 200f
M. et Mme Agop Donder : 200f
Mme Marie Topalian : 100f
Dons pour le « Tertig » :
M. et Mme Razmik Mesropian : 400f
M. et Mme Hrant Norsen : 300f
M. Haroutioun Heratchian : 200f
M. et Mme Ago Cavoukdjian : 200f
M. Roger Kazian : 200f
Mme Annie Tchakerian : 100f
Mme Aghavnie Baronian : 70f
Dons pour la Stèle
(Somme totale au 30 juin 2001= 24.770f)
M. et Mme Ara Ardachessian : 1.000f
M. et Mme Razmik Mesropian : 1.000f
M. Jacques Bahry : 1.000f
M. et Mme A. Deboulet : 1.000f
M. et Mme Erea Garabédian : 1.000f
M. Paul Babérian : 1.000f (*décès Médzadourian*)
M. et Mme Jean Chidoyan : 1.000f (*mariage de leur fille*)
Mme Evy Vartazarmian : 500f
M. et Mme Kéram Baronian : 500f
M. et Mme Mérou Panossian : 500f
Melle Jacqueline Leblanc : 500f
M. et Mme Edouard Topalian : 500f
M. et Mme Jacques Gochgarian : 500f
Melle Isabelle Gochgarian : 500f
Mme Saténik Garabédian : 500f
M. Albert Nercessian : 300f
M. Maurice Chidoyan : 300f
Mme Knarig Agbadian : 300f
M. et Mme Khorène Minassian : 300f
Melle Marguerite Mardirossian : 250f
M. et Mme Ohannès Bardakdjian : 200
M. Sarkis Séïssian : 200f
M. et Mme Bernard Cloix : 200f
M. Varoujan Assadourian : 200f
M. Roger Kazian : 100f
M. Puzant Der Kaloustian : 100f

L'Ephorie remercie également les familles Mikaël Copur, Agop Copur ainsi que M. et Mme Usta pour les tcheuregs et œufs offerts à l'occasion de Pâques, sans oublier le raisin apporté par nombre de nos fidèles pour l'Assomption. Merci à tous !

Ceux du Narle-Khan de Chaville, en 1930...

Assis, au premier rang et de gauche à droite : Guermess Manoukian, Hrant Minassian, Bédros Eghiazarian, Nazar Nazarian, Boghos Baïkian, Movsess Movsessian et Garabed Hovsépian ;
Debouts, au deuxième rang : Guermess Mighirditchian, Siroune Baronian, Parsegh Parséghian, Nazar Sumbulian, Kévork Hadji-Boghossian, Hagop Hadji-Davidian et Soghomon Movsessian ;
Debouts, au troisième rang : Garabed Macassin, Sarkis Hadji-Davidian, (???), Ghougass Macassin, Hagop Hovannessian et Anatole Movsessian.
En médaillon, en haut à droite : Guermess Soulouyan

Si nos lecteurs relèvent des erreurs dans cette liste de noms, veuillez nous les signaler. Merci.

ANNONCES

Le Rotary-Club de Chaville organise
avec la participation de l'Eglise apostolique arménienne de Chaville une soirée :
« Arménie, 3000 ans d'Histoire »,
(au profit des œuvres humanitaires du Rotary-club d'Erevan).

Conférence-film-diaporama
Musique traditionnelle (Orchestre Navassart et Rosine Tachdjian)
Stands de livres et artisanat
Cocktail

Le mercredi 10 octobre 2001 à 20h30
A l'Atrium de Chaville (salle Louvois)
Entrée 50f

L'Assemblée Générale
annuelle de notre Association se déroulera
Le dimanche 18 novembre 2001 à 15heures
en la Salle Balabanian de l'Eglise
6 Rue Père Komitas à Chaville
Vous êtes TOUS cordialement invités, et surtout VOUS les JEUNES, à venir vous inscrire et à participer au vote de renouvellement du tiers du Conseil d'Administration de l'Association

On nous prie d'annoncer le déroulement du
19 au 21 octobre 2001 à Paris
de l'**Armenian Jazz Festival.**
Pour tout renseignement contacter :
« Coopération Arménie » au 01 42 36 06 79

La section de Chaville de la Croix Bleue organise
le samedi 27 octobre 2001 à partir de 20h30
à l'Atrium (espace Louvois)
un dîner dansant animé par l'orchestre
« Gaïdzags »

CARNET

BAPTEMES
Nareg BOGHOSSIAN le 6 janvier 2001
Maya NALBANDIAN le 4 février 2001
Arthur SARKISSIAN le 22 avril 2001
Anahide DAVIDIAN le 23 avril 2001
Antoine FRANCOIS Le 20 mai 2001
Loris KULTCHEYAN le 3 juin 2001

MARIAGE
Houys SEMERCI & Laurent FREY
Le 23 juin 2001
Alexandra BRANGEON & Raffi GABEYAN
Le 30 juin 2001
Sima CHIDOYAN & Denis BATAILLE
Le 30 juin 2001

Nous déplorons les disparitions de
M. Norayr SETIANI le 4 avril 2001
Mme Saténig PURUT le 6 avril 2001
M. Edouard MEZADOURIAN le 5 juin 2001
Mme Astrig ZORAYAN le 17 août 2001
Mme Hermine COLAS le 21 août 2001
Mme Martha PARGAMLIOGLU le 29 août 2001